

問1 解答例

A エッセイを書くだけでなく、他に多くの重要な公的仕事を持っている上に

B make more time

C 下記参照

D (イ) aside (apart) (ロ) few

E the muscles of my hands and arms (the muscles だけでも OK だろう)

F 下記参照

G 下記参照

H 下記参照

I 執筆と音楽のどちらを優先するかというジレンマ

解説・訳

As I try to become a skilled musician, time is my chief problem.

私が熟練のミュージシャンになろうとするに当たって、主たる問題になったのは時間だった。

In a book about piano playing, I once read a story about a nineteenth-century British writer, I think Matthew Arnold.

かつてピアノ演奏の本で、マシューアーノルドと思われる 19 世紀の英国の書き手の物語を読んだ。

Not only did he write essays, but he had many other important public duties.

彼はエッセイを書くだけでなく、他に多くの重要な公的仕事を持っていた。

With all this, he was an accomplished pianist.

その上、彼は成功しているピアニストであった。

Someone once asked him how, with all he had to do, he was able to find time to practice and play the piano.

当時、誰かが彼にやるべき多くの仕事がある中で、いかにしてピアノの練習と演奏をする時間を見つけているのか尋ねた。

He said, "I cleared a space."

彼は"時間を作っているんだ"と答えた。

Exactly. Adults who want to learn to make music well are going to have to clear a space.

そのとおりなのだ。音楽制作を学びたい大人は時間を作る必要があるのだ。

They are going to have to stop doing many things they have been doing, including many things they liked.

好きなことまで含めて、自分がやっている多くのことをやめる必要が出てくるのだ。

To make more time for music, I have had to give up many pleasures I have enjoyed for years.

音楽の時間をたくさん作るため、私は長年楽しんできたたくさんの趣味をやめる必要があった。

This is no complaint; I am lucky to have surplus pleasures I can give up.

これはぐちを言っているわけではない。私には幸い余計な趣味をやめることができる余計な趣味があるのだ。

I don't go any more to the ballet, which I have always loved, or to the theater or movies, which I liked to go to once in a while.

かつては好きだったバレエや趣味でたまに行っていた劇や映画に行くことはもうない。

In Boston there are good concerts almost every night, often several on the same night.

ボストンでは毎晩素敵なコンサートが開かれる。しばしば同じ晩にいくつかのコンサートが重なることもある。

But outside of the Boston Symphony Orchestra, which is too beautiful to give up, I rarely go to concerts.

しかし、やめるには魅力的過ぎるボストン交響楽団以外には滅多にコンサート行かないのだ。

There are many other recreations that have given me great pleasure in the past, that I may rarely or never do again — sailing, canoeing, swimming, skiing, squash, tennis, soccer, skating, fishing, wilderness camping, mountain backpacking.

昔はとても楽しんでいた他の多くの娯楽—船旅、カヌー、水泳、スキー、スカッシュ、テ

ニス、サッカー、スケート、釣り、キャンプ、登山など一も、私はもう滅多に、または二度とやらないかもしれない。

**I realize this without the slightest regret.**

私はこれに僅かな後悔もないことを悟った。

**I have always loved sports, athletics; they have been an important part of my life.**

私は常にスポーツや運動が大好きだった。これらは私の人生の重要な要素だった。

**But music is athletics, a sport more difficult and fascinating than any I have ever played.**

しかし音楽もまた運動なのである。それも私が今までやったものの中で最も難しく、魅力あふれるスポーツなのだ。

**There is enough teamwork and split-second coordination in any symphony concert.**

協奏曲コンサートには十分なチームワークや瞬間の協調があるのだ。

**The challenge of teaching and tricking the muscles of my hands and arms into moving faster than they think they can move is even more absorbing than the many challenges of sports which have interested me for so long.**

自分の手や腕の筋肉を自分が限界と思ったよりも素早く動かせるように練習し技巧を凝らすことは、スポーツにおいて今まで私が面白いと思ってきた多くの挑戦よりもずっと夢中にさせるのである。

**There seem to be so many more kinds of problems in music, and so many more ways to work on them.**

音楽には更に多くの課題や、取り組み方があるように思えるのだ。

**It is a limitless field for thought, invention, and experiment.**

音楽は制限のない試作と発明と実験の場なのだ。

**Friendship, another important part of my life, also has to give way.**

私の人生の別の重要な要素である友情もまた譲歩しなくてはならない。

I have friends in many parts of the U.S., and in Canada, England, France, Denmark, Norway.

私は合衆国の色々な場所や、カナダ、イングランド、フランス、デンマーク、ノルウェーに友人がいる。

One of the great pleasures of my life has been traveling and visiting these friends.

私の人生で一番の楽しみの一つは旅行して友人に会いに行くことである。

But unless I can find a way, which I don't see now, to do this without giving up my music, I am going to spend most of my time at home.

しかし、実際今のところ見つけられてはいないのだが、音楽を辞めずに旅行するための方法を見つけれない限り私はほとんど家で過ごす事になるだろう。

I don't even bad about this, with I had time for everything.

私は全てをやる時間さえあれば。この事実さえも悪いとは思っていない。

But I don't, so friendships built around music have to come first.

しかし、そんな時間はないので、音楽活動で築かれた友人関係を第一優先しなければならない。

Other things are not easy for me to give up.

他のことは私にはやめるのは難しい。

Writing, for one.

執筆は1つの例だ。

In the first place it is the part of my work from which I earn most of my living.

第一に、これは私の生活費のほとんどを稼いでいる仕事だからだ。

But beyond that, I am as much a writer, a man of letters, as I am a musician or would-be musician.

しかし、これを超えた部分で、私は音楽家ないしは自称音楽家であるのと同じくらい文章家でもあるのだ。

The city, the country, the world I live in, interest me.

私が住んでいる街や国や世界は興味深い。

Ideas about them go round and round in my mind, words pop up and demand to be written down.

これらに関するアイデアは私の頭で飛び交っている。言葉が生まれ、書かれることを要求しているのだ。

Sometimes while playing the cello I will find that the main part of my mind is making words instead of music.

時にはチェロを演奏しているときにも、音楽の代わりに言葉が私の頭の多くの部分を占めていることに気づく。

I try to say, "I'll think about that later." It doesn't work.

私はそれは後で考えようと心のなかでつぶやくが、うまくいかない。

The mind says, "No, not later, right now!"

心が言うのだ。後では駄目だ、今すぐだと。

After a while I give up, put down the cello, and go write down what ever I am thinking until the mind is satisfied and willing to go back to music.

私が演奏をやめた後、チェロを置き、心が満足し、音楽に戻りたいと思うまで考えを書きだすのだ。

Words seem a distraction.

言葉は気が散るように思う。

To the word maker, the music maker says, "There is too much talk in the world already, are you going to spend your whole life keeping on talking to people?"

言葉を綴る心に音楽を奏でる心は言うのだ。"既に世界には言葉が溢れている。あなたは人生を人々に語りかけることで使い潰すつもりなのか"と。

It is a kind of war.

これはある種の戦争なのだ。

問2 解答例

(1) As if the apples pulled from the invisible power, it fell straightly on the ground.

(2) However, he needed to work for years to really understand it.